

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. проректора по учебно-  
методической работе  
Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Практика устного перевода  
(второй иностранный язык)**

образовательная программа специальности  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника

**Специалист**

Форма обучения очная

Курс 5 семестр А

Москва 2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составители рабочей программы:

Старший преподаватель кафедры романо-германских языков



М.Н. Козлова      26 августа 2021 г.

Рецензент:

к.ф.н., доц. кафедры романо-германских языков



Джабраилова В.С.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой



Казиахмедова С.Х.

30 августа 2021 г.

подпись

Ф.И.О.

Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа 2021 г.



И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.



И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.



В.А. Ахтырская

Содержание

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## **1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

### **1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины**

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформированы компетенции, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации. Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;
- умения пользоваться переводческой скорописью;
- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

### **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки**

Учебная дисциплина Б1.В.06 «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока дисциплин образовательной программы подготовки

специалиста. Изучение учебной дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка», «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

### 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p><i>Знает</i> принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p> <p><i>Умеет</i> анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p> <p><i>Владеет</i> навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
ПК-3	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><i>Знает</i> специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p> <p><i>Умеет</i> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p><i>Владеет</i> системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.</p>

	текста;	
ПК-4	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>Знает</i> основы сокращенной переводческой записи. <i>Умеет</i> применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода. <i>Владеет</i> навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<i>Знает</i> правила поведения в сложных и экстремальных условиях. <i>Умеет</i> проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой. <i>Владеет</i> способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Объем учебной дисциплины

Объем дисциплины составляет 72 часов/ 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная форма	
	Курс 5, часов	
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>	48	
<b>Лекции (Л)</b>	-	
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)	-	
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>	48	
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	14	
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	24	
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	7	
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет	+	
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72	2 з.е.

## 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (тема)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Перевод текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода и словообразовательных моделей. Грамматический анализ текста.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
2.	Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально- зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально- независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)	Специфика текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Определение единиц перевода, эквивалентных соответствий, выявление «ложных друзей переводчика».	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
3.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Лексический анализ текста. Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
4.	Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при перевode. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	Лексический анализ текста. Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
5.	Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского:	Лексический анализ текста. Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5

	лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	компрессии предлагаемых текстов.	
6.	Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	Лексический анализ текстов. Выявление средств императивности. Мера императивности в англоязычном и русскоязычном текстах. Определение объективных и субъективных трансформаций.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
7.	Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	Определение грамматической специфики текста (использование Subjunctive mood). Инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах. Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
8.	Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	Лингвистический анализ текстов. Выявление средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах. Доминанты перевода. Единицы перевода.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
9.	Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	Лексический анализ текстов. Выявления видов трансформаций, встречающихся в текстах. Использование однозначных эквивалентных соответствий.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
10.	Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный	Лексический анализ деловых писем. Определение характеристики взаимоотношений между автором и адресатом. Функциональные доминанты текста	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5



	стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	делового письма. Формулы вежливой формы в деловых письмах. Стратегия перевода деловых писем.	
--	---	--	--

### 2.3. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. Работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	-	4 (1)	2	6
2.	Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)	-	6 (2)	4 (1)	10
3.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	-	4 (2)	4(1)	8
4.	Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	-	4 (2)	2 (1)	6
5.	Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	-	4 (1)	2 (1)	6
6.	Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью.	-	6 (2)	2 (1)	8

	Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.				
7.	Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	-	4 (1)	2 (1)	6
8.	Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	-	6 (1)	2 (1)	8
9.	Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	-	4 (1)	2	6
10.	Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	-	6 (1)	2	8

Очно-заочная форма обучения: не реализуется.

Заочная форма обучения: не реализуется.

**2.4. Планы теоретических занятий:** не предусмотрены.

## 2.5. Планы практических (семинарских) занятий

№ п/п	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в семестре по видам работы	
		ПЗ	В том числе ПЗПП
	<b>Семестр А</b>		
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	4	1
2.	Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)	6	2
3.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	4	2
4.	Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	4	2
5.	Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	4	1
6.	Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	6	2
7.	Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	4	1
8.	Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	6	1
9.	Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	4	1
10.	Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	6	1

**2.6. Планы лабораторных работ** не предусмотрено

**2.7. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Название разделов и тем</b>	<b>Виды самостоятельной работы</b>	<b>Трудоемкость</b>	<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Формы контроля</b>
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Лексический анализ текста. Аудирование	2 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
2.	Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)	Лексический анализ текста. Аудирование	4 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
3.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Грамматический анализ текста. Аудирование	2 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
4.	Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.	4 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания

5.	Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.	4 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
6.	Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.	4 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
7.	Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	Определение объективных и субъективных трансформаций	4 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
8.	Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.	4 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
9.	Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.	4 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания

10.	Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	Использование однозначных эквивалентных соответствий.	4 (1)	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
-----	---	---	-------	------------------------	---------------------------------

## 2.8. Планы практической подготовки

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в семестре
<b>Семестр А</b>			
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	ПЗПП	1
		СРПП	-
2.	Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)	ПЗПП	2
		СРПП	1
3.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	ПЗПП	2
		СРПП	1
4.	Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	ПЗПП	2
		СРПП	2
5.	Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	ПЗПП	1
		СРПП	1
6.	Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	ПЗПП	2
		СРПП	1
7.	Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	ПЗПП	1
		СРПП	1
8.	Тема 8.	ПЗПП	1

	Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	СРПП	1
9.	Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	ПЗПП	1
		СРПП	-
10.	Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	ПЗПП	1
		СРПП	-

#### **Очно-заочная форма обучения**

Не реализуется

#### **Заочная форма обучения**

Не реализуется

### **3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья..

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

##### **4.1. Общие сведения об организации самостоятельной работы студентов**

Основной целью самостоятельной работы является обеспечение условия для успешной профессиональной подготовки специалистов высокой квалификации, обладающих достаточным уровнем сформированности профессиональных знаний и умений. Эвристический потенциал самостоятельной работы заключается в подготовке специалистов, способных профессионально и максимально эффективно достигать поставленных целей. В процессе организации и функционирования самостоятельной работы преподаватели высшей школы решают следующие задачи: обучение студентов эффективным когнитивным умениям; формирование у студентов таких личностных качеств как активность и ответственность. Тем не менее, самостоятельная работа не исключает контроля со стороны преподавателя, более того, ее формирование происходит в процессах определения целей, постановки задач и преподавательского контроля.

Формирование цикла самостоятельной работы включает следующие этапы: подготовительный (составление рабочих программ, подборка учебно-методических материалов, диагностика первичного уровня знаний); организационный – определение целей, постановка задач для их достижений, установление сроков их выполнения, консультации (групповые и индивидуальные); мотивационно-деятельностный в виде самопроверки, саморефлексии, промежуточного контроля.

Для формирования адекватной мотивации преподаватель обязан обеспечить: понимание студентами значимости выполняемой работы; активное участие студентов в исследовательской деятельности (проекты, презентации) с привлечением дополнительных источников информации (электронных, печатных). Познавательная самостоятельность студентов реализует следующие эвристические умения: коммуникативные (говорение); когнитивные (поиск и актуализация информации); речемыслительные (анализ, обобщение, интеграция, дифференциация).

Такие компоненты содержания самостоятельной работы студентов как культура умственного труда, приобщение к творческим видам деятельности, развитие интеллектуальных способностей и обеспечение возможностей реализации творческого потенциала студентов свидетельствуют о значимости этого вида учебной деятельности и



требуют от преподавательского состава пристального внимания и их применения в учебном процессе.

#### **4.2. Перечень учебно-методических материалов для самостоятельного изучения разделов (тем) дисциплины «Практика устного перевода второго иностранного языка»**

Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией сайтов:

1. Ассоциация лексикографов Lingvo <http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspectperegoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-peregoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-peregoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peregoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-peregoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
18. <https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-peregoda>
19. [https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017\\_431\\_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
20. [https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3\\_-\\_115-ekz.\\_28.pdf](https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf)

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Семестр	Вид занятия (Л, ПЗ, ЛР, в т.ч. ПП)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
А	Л	-	
	ПЗ	Обучение в сотрудничестве, информационно-коммуникативные технологии	12
	ЛР	-	
	ПП	-	
Итого:			12

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения:

В начале обучения проводится входное тестирование с целью определения уровня владения студентами иностранным языком, в дальнейшем проводятся текущие тестирования после прохождения каждой темы, в конце семестра проводится итоговая аттестация - экзамен.

### 6.2. Организация контроля: (пример)

- Входное тестирование –  
Give the interpretation of the following episode:

#### ENGLISH TODAY

Millions of people are learning English today. Why? Because it is the most important language in the world. Here are some amazing facts about English today. One billion people speak English. That is 20 % of the world's population. 400 million speak English as their first language. For the other 600 million it is either a second language or a foreign one. 80 % of all information in the world's computers is in English. Nearly 50 % of all the companies in Europe communicate with each other in English. The number of Chinese people learning English today is bigger than the population of the USA. There are more than 500,000 words in the Oxford English Dictionary. Compare that with the vocabulary of German (about 200,000) and French (about 100,000). 75 % of all International letters and telexes are in English. When the American spaceship. 'Voyager' BN 1 began its journey in 1977 it carried a gold disc. On the disc there were messages in 55 languages. Before all of them there was a message from the Secretary General of the United Nations – in English. The total number of languages in the world is from 2500 to 5000. English is spoken all over the world and very popular.

- Текущий контроль –  
Provide the interpretation of the episode:

## WHY ENGLISH IS SO EASY TO MANGLE

The chaos of English spelling and pronunciation can trip up even the bravest and brightest foreign students. Here is an old bit of doggerel advice – beware of heard, a dreadful word that looks like "bread" and sounds like "bird", and "dead": it's said like "bad", not "bread". For goodness sake, don't call it "deed"! the words "tough, bough, cough, dough and through" show English at its most perverse-five uses of "ought," five separate pronunciations. Aside from having crazier spelling than most, how does English differ from other languages?

First, it is bigger. Its vocabulary numbers at least 750,000 words. Secondranked French is only two thirds that size. Many of the newest English words are terms of science and technology minted at an accelerating clip in recent decades. But English has been growing fast for 1,000 years, promiscuously borrowing words from other lands. "English accepts new words and is more friendly to change than other languages," says James Alatis, dean of the School of Languages and Linguistics at Georgetown University.

The Norman Conquest of 1066 injected an overlay of French, creating what is almost a double vocabulary. "Town, borough and home" are Anglo-Saxon words, "city, village and mansion" are French. All told, 80 percent of the word stock is foreign-born. From Spanish come "cannibal, cigar, mosquito, tornado and vanilla". From Turkish: "coffee, turban, kiosk, caviar". From Hindi: "Guru, pundit, thug, jungle, shampoo, loot, pajamas". From African tongues: "Boogiewoogie, gumbo, jazz, okra, tango, voodoo, zombie". This huge vocabulary is rich in synonyms-each with its own shade of meaning. The result, some contend, is a language of unusual range and subtlety

### • Итоговая аттестация –

1. Переведите интервью в технике последовательного перевода.
2. Преобразуйте информацию в заголовки газет.
3. Переведите текст с русского на английский и с английского на русский, с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности.
4. Преобразуйте текст, заменив описательные обороты точными терминами.
5. Читая текст, преобразуйте все сказуемые в одну из подходящих форм прошедшего времени.
6. Резюмируйте сообщение, пользуясь записями.
7. Выполните двусторонний перевод.

### **6.3. Вопросы к зачёту:**

1. Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).
2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).
3. Ответьте на один из предложенных вопросов.

## **Примерный перечень вопросы к зачету**

1. Виды устного перевода
2. Последовательный перевод: определение и виды
3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода
5. Принципы переводческой деонтологии
6. Этикет переводчика
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика
9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи
10. Приемы переводческой записи
11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Трудности перевода пословиц и поговорок
14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи
16. Изменение порядка слов при переводе с/на английский язык
17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе
18. Передача экономической терминологии в устном переводе
19. Передача юридической терминологии в устном переводе
20. Передача юмора и иронии в переводе

## **Примеры текстов:**

### **Текст 1. ENGLISH AS A GLOBAL LANGUAGE**

The modern world is becoming smaller all the time. Every day distances between different countries seem less. For this reason it's becoming more important to know different languages, especially English.

People have long been interested in having one language that could be spoken throughout the world. Such a language would help to increase cultural and economic ties and simplify communication between people. Through the years, at least 600 universal languages have been proposed, including Esperanto. About 10 million people have learned Esperanto since its creation in 1887, but English, according to specialists, has better chances to become a global language. So why not to learn it? One billion people speak English today. That's about 20 percent of the world's population. 400 million people speak English as their first language. For the other 600 million people it's either a second language.

That means one every seven people in the world speaks English. English is a first language in the United States of America, Australia and New Zealand. It's one of the official language in Canada, the Irish Republic and the Republic of South Africa. English is also a second language of another 300 million people living in more than 60 countries. In Shakespeare's time only a few million spoke English. All of them lived in what is now Great Britain. Through the countries, as a result of various historical events, English spread throughout the world. Five hundred years ago they didn't speak English in North America: the American Indians had their own languages. So did the Eskimos in Canada, the aborigines in Australia, and the Maoris in New Zealand. The English arrived and set up their colonies... Today English is represented on every continent and in the three main oceans – the Atlantic, the Indian and the Pacific.

English is so widespread nowadays because it became the standard language for all kinds of international communication: 80 percent of all information in the world's computers is in English; nearly 50 percent of all the companies in Europe communicate with one another in English; 75 percent of all international letters and telexes are in English; 60 percent of all international telephone calls are made in English; more than 60 percent of all scientific journals are written in English. English is also the international language of business people, pilots, diplomats and politicians, sportsmen and scientists, doctors and students, musicians and singers. English is language of musicians and singers. English is language of medicine, electronics and cosmic technology. Internet can't be without English!

Obviously English is going to become even more important as a global language, dominating world trade, computers and mass media. The biggest television companies – CBS, NBC, ABC, BBC and CBC – comprise audience nearly 500 million people with broadcast in English. It is also the language of satellite television. To know English today is absolutely necessary for every good specialist. Learning a language is not an easy thing. It's long and slow process that takes a lot of time and patience. But you should do it. English is taught throughout the world and a lot of people speak it quite well. Even though no figures are available on the percentage of Greek students and adults who study English. The British qualification, the First Certificate in English (FCE), is a must have for a majority of Greek teenagers. In Greece most children start to learn English at seven or eight and the majority get their FCE before they are fifteen.

English has also become the foreign language of choice. There are a million teachers of English in the People's Republic! In Japan pupils have to study English for six years till leaving the secondary school. In Hong Kong pupils of nine in every ten schools learn English. In France pupils of state secondary school must study English or German during 4 years. The most – about 85 percent – chooses English. Certainly English is learnt in Norway, Sweden and Denmark. Australia/Oceania studying English is strengthened by at least two social factors: first, the efforts of ministries of education worldwide to provide English as-a-second-language programs for their school population; second, the determination of millions of non-native-speaking parents to get English for their children from the earliest possible age, with or without state help. In our country English is very popular: it is studied at schools (sometimes even at nursery schools), colleges and universities. Everyone will speak English soon – I'm sure of it. We all need to understand each other. To do that we need an international language, and that's English.

## **Текст 2. Кризис—явление преходящее**

«Нынешний кризис в отношениях между Израилем и Египтом—явление преходящее»,—заявил сегодня в интервью национальному радио министр иностранных дел Шимон Перес, «Наши отношения с Египтом глубокие, и мы должны признать центральную роль Египта в мирном процессе на Ближнем Востоке»,—подчеркнул Перес. Причиной возникшей напряженности в отношениях между двумя странами явился отказ Израиля присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия.

### ***Переводческие решения***

1. ... нынешний кризис ... явление преходящее ...
2. ... наши отношения с Египтом глубокие ...

### **The Crisis will Pass**

The present crisis in relations between Israel and Egypt will pass, Foreign Minister Shimon Peres said today in an interview with National Radio. «Our relations with Egypt are deep-rooted and we have to admit that Egypt plays a key role in the Middle East process»,—Mr Peres stressed. The tension between the two countries was caused by Israel's refusal to join the Nuclear weapons Nonproliferation Treaty.

### ***Translator's Decisions***

1. ... The present crisis ... will pass ...
2. ... our relations with Egypt are deeprooted ...

**6.4. Тематика рефератов** не предусмотрена

**6.5. Тематика курсовых работ** не предусмотрена

**6.6. Контроль освоения компетенций**

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Устный опрос	1, 2, 3, 4, 5,6, 7, 8, 9,10	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **а) Основная литература**

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>

### **б) Дополнительная литература**

1. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
2. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ</p>

		2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.



## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

[illegible]